

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 119

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1967, 10.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191 en *Trb.* 1971, 195.

Op 8 en 22 november 1971 zijn te Bogotá tussen de wederzijds bevoegde autoriteiten (t.w. de Nederlandse Minister zonder Portefeuille, belast met de ontwikkelingssamenwerking, en de Minister van Openbare Werken van Colombia) brieven gewisseld inzake een tweetal wijzigingen van de op 24 september 1970 te Bogotá tot stand gekomen administratieve overeenkomst inzake het project voor de verbetering van de Rio Magdalena en het Canal del Dique (de Engelse tekst van die overeenkomst is afgedrukt in *Trb.* 1970, 191, blz. 7 e.v.). De tekst van de wijzigingen, alsmede de Engelse vertaling daarvan, luidt als volgt:

1. Aumentar el presupuesto de la contribución con Florines 235.000 que estarán a cargo del Programa de Expertos de 1971.

2. Modificar el calendario fijando la terminación del Proyecto en enero de 1973 conforme al anexo de la presente ¹⁾.

1. To increase the budget of the contribution by Dfl. 235,000 for which the 1971 Experts' Program will be debited.

2. To change the time schedule by fixing the date of termination of the Project for January 1973 in accordance with the Appendix of this Agreement.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 20 december 1971 te Bogotá tussen de wederzijds bevoegde autoriteiten (t.w. de Nederlandse Minister zonder Portefeuille, belast met de ontwikkelingssamenwerking, en de rector van de Andes-Universiteit te Bogotá) een administratieve overeenkomst tot stand gebracht inzake het project betreffende de bestudering van de hydraulica en de hydrologie aan de Andes-Universiteit, van welke overeenkomst de materiële inhoud, alsmede de vertaling in het Nederlands daarvan, als volgt luidt:

Artículo I

El Proyecto

1. Las dos Partes colaborarán en el desarrollo del proyecto, para mejorar las facilidades de enseñanza e investigación en los campos de la hidráulica y la hidrología en la Universidad de los Andes.

2. Dentro del proyecto se contempla ensanchar la enseñanza y la práctica de materias facultativas en la hidrología e hidráulica. Se incluye la especialización en Holanda en determinadas materias por parte de personal colombiano, para que sean incluidas en los programas de pregrado. Un experto holandés asesorará las prácticas de laboratorio en estas materias.

3. Dentro del proyecto se incluirá la ejecución de cursos acelerados a nivel de postgrado en temas de hidráulica aplicada. La organización y ejecución de estos cursos y seminarios será con activa participación del personal colombiano.

4. El Centro para Investigaciones y Estudios en los campos de la Hidráulica e Hidrología que de ahora en adelante se denominará „el Centro”, continuará teniendo como funciones:

- Investigaciones científicas generales
- Enseñanza
- Investigaciones por contratos con entidades ajenas a la Universidad.

¹⁾ De bijlage is niet afgedrukt.

Artículo II

La contribución Holandesa

1. Como contribución, la Parte Holandesa se encargará de:
 - Enviar un Ingeniero Civil con amplia experiencia en trabajos de Investigación Hidráulica, por un período de cuatro años.
 - Enviar expertos holandeses quienes realizarán visitas cortas al proyecto, para aconsejar en investigaciones especiales, temas particulares y participar en tres Seminarios que serán organizados por la Parte Colombiana.
 - Otorgar un máximo de dos becas de diez meses a un año cada una, para la instrucción de personal colombiano preferentemente en Holanda.
 - Suministrar equipo hasta por un valor de 10.000 florines. A lo largo del Proyecto se establecerá, de acuerdo a las necesidades, la lista correspondiente debiendo tener ésta la aprobación de las dos Partes.
 - Asignar la suma de 24.000 florines para complementación de la biblioteca del Centro.
 - Asesorar al Proyecto, permanentemente a través del Laboratorio Hidráulico de Delft, en:
 - a. Consultas referentes a los trabajos de enseñanza e investigación.
 - b. Suministro de material informativo.
 - Asumir los costos del acompañamiento del Proyecto por parte del Laboratorio Hidráulico de Delft.
 - Sufragar los costos de transporte y estadía del Ingeniero Civil holandés como también de las contrapartes colombianas, en viajes de orientación técnica y científica, seminarios, congresos y similares, que se realicen fuera de Colombia. El Director del Centro y el asesor holandés determinarán la necesidad de estos viajes.
2. Los gastos totales de la mencionada contribución holandesa no excederán la suma de 610.000 florines.

Artículo III

La Contribución Colombiana

1. Como contribución al Proyecto, la Parte Colombiana se encargará de:
 - Los gastos de viajes de los expertos dentro de Colombia.
 - Gastos de administración tales como costos de materiales, papelería, impresos, conservación, suministro de agua y energía, cuentas de correo, teléfono, etc.

- Disponer de tiempo en un computador electrónico, hasta por un valor de \$ 300.000 pesos colombianos.
 - Mantener como mínimo el personal que actualmente opera el Centro, tanto en ingenieros como en personal de secretaría y asistentes de laboratorio.
 - Mantener a disposición del Centro el área de 1.600 m² para laboratorio, incluyéndose en éste un tanque subterráneo de 1.800 m³ aproximadamente.
 - Mantener el área de 100 m² para oficinas y biblioteca.
 - Asegurar una partida hasta de \$ 50.000 pesos colombianos, para gastos de inversión a lo largo del Proyecto.
2. El valor de la contribución colombiana, como se menciona arriba, ha sido estimada en 5.441.800 pesos colombianos.

Artículo IV

Las Autoridades Ejecutivas

1. La Parte Holandesa designará como Autoridad Ejecutiva al „Directorio de Asistencia Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores”, entidad que estará a cargo de la ejecución del Proyecto.
2. La Parte Colombiana designará como Autoridad Ejecutiva Colombiana al „Centro de Estudios Técnicos e Investigaciones Hidráulicas de la Universidad de los Andes”, entidad que estará a cargo de la ejecución del Proyecto.
3. Ambas Autoridades Ejecutivas mencionadas podrán delegar bajo su responsabilidad, parcial o totalmente sus obligaciones relacionadas con el Proyecto a otras personas o instituciones. En este caso las Autoridades Ejecutivas deberán informar por escrito cada una a la otra los nombres de las personas o instituciones delegatarias y hasta dónde se extiende esa delegación.

Artículo V

El Plan de Operaciones

1. Las Autoridades Ejecutivas deberán establecer de común acuerdo un „Plan de Operaciones” indicando detalladamente la contribución de cada parte, el número y las obligaciones de los expertos, la descripción de sus trabajos, la duración de sus asignaciones al Proyecto y una descripción de los equipos y materiales que deben ser suministrados.
- El „Plan de Operaciones” deberá incluir un presupuesto específico relacionado con cada rubro de la contribución de ambas partes, un esquema de las actividades que se emprenderán en el Proyecto, un

calendario y una lista del equipo y materiales que deberá suministrar cada parte.

2. El „Plan de Operaciones” formará parte integral del presente Acuerdo Administrativo.

Artículo VI

Status del Personal Holandés

Los expertos holandeses para este Proyecto, gozarán de los privilegios e inmunidades mencionadas en los Artículos IV, VI y VII de „el Convenio”.

Artículo VII

Status de los Equipos y Materiales Holandeses

1. A la importación y exportación de los equipos y materiales holandeses le son aplicables las disposiciones del Artículo V de „el Convenio”.

2. La propiedad de todos los equipos y materiales suministrados por la Parte Holandesa, será transferida a la Parte Colombiana en el momento en que la cooperación entre las dos Partes se termine siempre y cuando los equipos y materiales no se necesiten en otros proyectos de asistencia técnica holandesa en Colombia.

Artículo VIII

Dirección y Organización del Proyecto

1. El Ingeniero Civil holandés representará la Autoridad Ejecutiva Holandesa en Colombia y será responsable por la correcta realización de la contribución holandesa.

2. El Centro continuará siendo parte de la Facultad de Ingeniería, ocupando una posición independiente como Instituto de Investigaciones Científicas. El Decano de la Facultad y el Director del Centro estarán encargados de la administración.

3. El manejo diario estará en manos del Director del Centro, el cual será designado por las autoridades competentes de la Universidad.

4. El Director del Centro representará la Autoridad Ejecutiva Colombiana y será responsable por la correcta realización de la contribución colombiana como también por el cuidado de materiales, herramientas e instrumentos y en cuanto se refiere al equipo de laboratorio, contará con la asistencia del experto holandés.

5. El Decano de la Facultad y el Director del Centro serán responsables ante el Rector de la Universidad de la programación de investigaciones del Centro. En ésta se tendrá en cuenta la aceptación y ejecución de contratos con entidades ajenas a la Universidad.

6. Los contratos mencionados en el numeral anterior que llegaren a celebrarse, deberán ser firmados por el Rector de la Universidad.

7. Las autoridades de la Universidad y el experto holandés seleccionarán los ingenieros becarios. Después de que se haya convenido quienes disfrutarán las becas otorgadas por los Países Bajos, se transmitirán los datos al ICETEX para la continuación de las diligencias del caso.

8. La organización de cursos de pregrado que no pertenezcan directamente al Centro, lo mismo que la organización de cursos teóricos y prácticos en el campo de la hidráulica y de la hidrología, estará a cargo del Decano de la Facultad y del Director. Es función de los homólogos colombianos el desarrollo académico de los mismos.

9. Por cuenta del personal colombiano correrá la organización de seminarios a nivel de post-grado en lo referente a temario, duración, número de participantes y su selección.

10. Anualmente el Director elaborará y presentará a consideración de las directivas de la Universidad, el presupuesto de funcionamiento del Centro, teniendo en cuenta las facultades del Rector.

11. El experto holandés tendrá como deberes específicos la asesoría en las prácticas de laboratorio y la asesoría en la dirección y ejecución de trabajos de investigación desarrollados por el Centro. Además, se compromete a transferir sus conocimientos y experiencias al personal colombiano, para que éste, una vez terminada su misión pueda continuar independientemente los objetivos del Proyecto.

12. La Universidad dará toda clase de facilidades al experto holandés para que pueda dar cabal cumplimiento a su labor.

Artículo IX

Informes

El experto holandés rendirá sus informes a la Autoridad Ejecutiva Holandesa sobre el manejo del aporte de los Países Bajos. Semestralmente suministrará un informe en español y en inglés sobre los progresos alcanzados en la ejecución del Proyecto, dirigido a ambas Autoridades Ejecutivas.

Sendas copias de estos informes deberán ser enviados a la Embajada de los Países Bajos y al Departamento Nacional de Planeación en Bogotá.

A la terminación del Proyecto deberá rendir un „Informe Final” en español y en inglés sobre todos los aspectos del trabajo relacionados con el Proyecto, dirigido a las partes interesadas.

Artículo X

Disputas

Cualquier diferencia concerniente a la interpretación o realización de este Acuerdo Administrativo, o al Plan de Operaciones que no pueda ser resuelta por ambas partes, deberá ser llevada ante las respectivas Autoridades competentes para su arreglo en la forma determinada por ellos.

Artículo XI

Cláusula Final

La duración de este Acuerdo Administrativo será de cuatro años a partir de la fecha de terminación del Acuerdo anterior, o sea agosto 2 de 1970.

En caso de que ciertas circunstancias llegaran a hacer necesaria la modificación y/o ampliación del presente Acuerdo Administrativo, los gobiernos de Holanda y Colombia, decidirán de común acuerdo, a través de consulta con las autoridades competentes.

Queda entendido que lo estipulado en el Acuerdo anterior firmado el 2 de agosto de 1966 seguirá vigente si y por tanto el mismo resulta aplicable.

Artikel I

Het project

1. De twee Partijen zullen samenwerken bij de ontwikkeling van het project, teneinde de mogelijkheden voor onderwijs en research op het gebied van de hydraulica en de hydrologie aan de Andes-Universiteit te verbeteren.

2. Binnen het kader van het project overweegt men het onderwijs en de practica van de faculteit in onderwerpen op het gebied van hydrologie en hydraulica uit te breiden. Daaronder is begrepen een specialisatie in Nederland in bepaalde onderwerpen van Colombiaans personeel, opdat deze onderwerpen een onderdeel kunnen gaan vormen van het predoctorale studieprogramma. Een Nederlandse deskundige zal adviezen geven voor de laboratoriumpractica in deze vakken.

3. In het project zal opgenomen zijn het geven van versnelde cursussen op postdoctoraal niveau over onderwerpen betreffende toegepaste hydraulica. Het Colombiaanse personeel zal actief deelnemen aan de organisatie en de uitvoering van deze cursussen en seminaria.

4. Het Centrum voor Onderzoek en Studie op het gebied van Hydraulica en Hydrologie, hierna te noemen „het Centrum”, zal de volgende taken blijven vervullen:

- Algemeen wetenschappelijk onderzoek
- Onderwijs
- Onderzoekingen via contracten met instellingen van buiten de Universiteit.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De bijdrage van de Nederlandse partij zal bestaan uit:
 - Het zenden van een civiel ingenieur met ruime ervaring in werkzaamheden op het gebied van hydraulica-onderzoek, voor een periode van vier jaar.
 - Het zenden van Nederlandse deskundigen die korte bezoeken aan het project zullen brengen, om adviezen te geven bij speciale onderzoekingen en bijzondere onderwerpen en deel te nemen aan drie seminaria die door de Colombiaanse partij zullen worden georganiseerd.
 - Het beschikbaar stellen van ten hoogste twee beurzen van 10 à 12 maanden elk, voor de opleiding van Colombiaans personeel, bij voorkeur in Nederland.
 - Het beschikbaar stellen van apparatuur tot een waarde van 10 000 gulden. In de loop van het project zal er, op grond van de behoeften, een lijst worden opgesteld van deze apparatuur, welke lijst door beide partijen goedgekeurd moet worden.
 - Het toekennen van een bedrag van 24 000 gulden voor aanvulling van de bibliotheek van het Centrum.
 - Permanente hulpverlening aan het project, via het Waterloopkundig Laboratorium te Delft door:
 - a. Adviezen inzake de werkzaamheden t.a.v. onderwijs en onderzoek.
 - b. Het verschaffen van informatiemateriaal.
 - Het dragen van de kosten voor de begeleiding van het project door het Waterloopkundig Laboratorium te Delft.
 - Het dragen van de kosten van vervoer en verblijf van de Nederlandse civiel ingenieur, alsmede van die van de Colombiaanse counterparts op technische en wetenschappelijke oriëntatiereizen, seminaria en congressen e.d. die buiten Colombia worden gehouden. De Directeur van het Centrum en de Nederlandse adviseur zullen bepalen of deze reizen noodzakelijk zijn.
2. De totale kosten van de genoemde Nederlandse bijdrage zullen het bedrag van 610 000 gulden niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De bijdrage van Colombia aan het project zal bestaan uit:
 - De reiskosten van de deskundigen binnen Colombia.
 - De administratieve kosten zoals die van materialen, papier, drukwerk, onderhoud, water- en energievoorziening, portiekosten, telefoon etc.
 - Het beschikbaar stellen van tijd in een elektronische computer, voor een bedrag van max. 300 000 Col. pesos.
 - Het handhaven van tenminste het personeel dat momenteel in het Centrum werkzaam is, zowel ingenieurs als secretaresses en laboratoriumassistenten.
 - Het ter beschikking houden van het Centrum van een oppervlakte van 1600 m² voor laboratorium, waaronder tevens een ondergronds reservoir van ca. 1800 m³.
 - Het ter beschikking stellen van een areaal van 100 m² voor kantoren en bibliotheek.
 - Een post van max. 50 000 Col. pesos garanderen voor investeringen gedurende de loop van het project.
2. De waarde van de Colombiaanse bijdrage als hierboven omschreven is geschat op 5 441 800 Col. pesos.

Artikel IV

De uitvoerende autoriteiten

1. De Nederlandse partij zal als uitvoerende autoriteit aanwijzen de „Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken”, welke instelling belast zal zijn met de uitvoering van het project.
2. De Colombiaanse partij zal als uitvoerende autoriteit aanwijzen het „Centrum voor technische studie en onderzoek op het gebied van de hydraulica van de Andes Universiteit”, welke instelling belast zal zijn met de uitvoering van het project.
3. Beide genoemde uitvoerende autoriteiten zullen onder hun verantwoordelijkheid hun verplichtingen geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instituten. In dat geval zullen de uitvoerende autoriteiten schriftelijk elkaar in kennis moeten stellen van de namen van de personen of instellingen aan wie is gedelegeerd en tot hoever deze delegering zich uitstrekt.

Artikel V

Het werkplan

1. De uitvoerende autoriteiten zullen in gemeenschappelijk overleg een werkplan moeten opstellen waarin de bijdragen van elk der

partijen gedetailleerd staan aangegeven, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden en de duur van hun detachering bij het project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en materialen die ter beschikking moeten worden gesteld.

Het werkplan zal een gedetailleerde raming moeten bevatten betreffende elk onderdeel van de bijdrage van beide partijen, een werk-schema van de werkzaamheden die in het project zullen worden ondernomen, een tijdschema en een lijst van de apparatuur en materialen die elk der partijen ter beschikking dient te stellen.

2. Het werkplan zal een integrerend deel van dit Administratief Akkoord vormen.

Artikel VI

Status van het Nederlands personeel

De Nederlandse deskundigen voor dit project zullen de voorrechten en immunititeiten als genoemd in de artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst” genieten.

Artikel VII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. Op de in- en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen zullen de bepalingen van artikel V van „de Overeenkomst” van toepassing zijn.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen die door Nederland beschikbaar zijn gesteld zal worden overgedragen aan de Colombiaanse partij op het tijdstip waarop de samenwerking tussen de twee partijen beëindigd wordt, mits de apparatuur en materialen niet voor andere projecten van Nederlandse technische samenwerking in Colombia nodig zijn.

Artikel VIII

Leiding en organisatie van het project

1. De Nederlandse civiel ingenieur zal de Nederlandse uitvoerende autoriteit in Colombia vertegenwoordigen en zal verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.

2. Het Centrum zal een onderdeel blijven vormen van de Faculteit voor Ingenieurswetenschappen, en zal een onafhankelijke positie innemen als Instituut voor wetenschappelijk onderzoek. De Dekaan van de Faculteit en de Directeur van het Centrum zullen belast zijn met het beheer.

3. De dagelijkse leiding is in handen van de directeur van het Centrum, die zal worden aangewezen door de bevoegde autoriteiten van de Universiteit.

4. De Directeur van het Centrum zal de Colombiaanse uitvoerende autoriteit vertegenwoordigen en zal verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Colombiaanse bijdrage, alsmede voor de zorg voor materialen en gereedschap en voor wat betreft het laboratoriuminstrumentarium zal hij over de hulp van de Nederlandse deskundige beschikken.

5. De Dekaan van de Faculteit en de Directeur van het Centrum zullen tegenover de Rector van de Universiteit verantwoordelijk zijn voor de programmering van de onderzoeken in het Centrum. Bij deze programmering zal rekening worden gehouden met het aanvaarden en uitvoeren van contracten met instellingen van buiten de Universiteit.

6. De in het vorige lid genoemde contracten die eventueel worden gesloten, zullen moeten worden getekend door de Rector van de Universiteit.

7. De autoriteiten van de Universiteit en de Nederlandse deskundige zullen de ingenieurs die voor een beurs in aanmerking komen, selecteren. Nadat bepaald is wie de door Nederland beschikbaar gestelde beurzen zullen krijgen, zullen de gegevens worden doorgezonden naar ICETEX¹⁾ voor de verdere afhandeling van de desbetreffende formaliteiten.

8. Met de organisatie van de predoctorale cursussen die niet rechtstreeks onder het Centrum ressorteren, alsmede de organisatie van theoretische en praktische cursussen op het gebied van hydraulica en hydrologie, zullen de Dekaan van de Faculteit en de Directeur belast zijn. De academische ontwikkeling van deze cursussen is een taak van de Colombiaanse lokale medewerkers.

9. De organisatie van seminaria op postdoctoraal niveau voor wat betreft onderwerp, duur, aantal deelnemers en selectie van deze deelnemers zal de taak van het Colombiaans personeel zijn.

10. Jaarlijks zal de Directeur, volgens de richtlijnen van de Universiteit, voor de werkzaamheden van het Centrum een begroting opstellen en deze aanbieden, rekening houdende met de bevoegdheden van de Rector.

11. De Nederlandse deskundige zal als speciale taak hebben het adviseren bij practica in het laboratorium en bij de leiding en uitvoering van onderzoeken die door het Centrum worden verricht. Bovendien verplicht hij zich zijn kennis over te dragen aan het Colombiaans personeel, opdat dit nadat de missie is voltooid zelfstandig de doelstellingen van het project kan voortzetten.

¹⁾ Instituto Colombiano de Credito Educativo e Estudios Técnicos en el Exterior.

12. De Universiteit zal alle mogelijke faciliteiten aan de Nederlandse deskundige verlenen, opdat deze zijn taak volledig kan uitvoeren.

Artikel IX

Rapporten

De Nederlandse deskundige zal zijn rapporten betreffende de aanwending van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse uitvoerende autoriteit uitbrengen. Om de zes maanden zal hij een rapport, aan beide uitvoerende autoriteiten gericht, uitbrengen, in het Spaans en in het Engels, over de bij de uitvoering van het project geboekte vorderingen.

Van deze twee rapporten moeten afschriften worden gezonden aan de Nederlandse Ambassade en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá.

Bij de beëindiging van het project zal hij een slotrapport moeten indienen in het Spaans en in het Engels, aan belanghebbende partijen gericht, betreffende alle aspecten van het werk in verband met het project.

Artikel X

Geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord, of betreffende het werkplan, dat niet door de twee partijen kan worden opgelost, zal moeten worden voorgelegd aan de onderscheiden bevoegde autoriteiten, om op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XI

Slotclausule

De duur van dit Administratief Akkoord zal vier jaar zijn, te beginnen met de datum waarop het vorige akkoord afloopt, d.w.z. 2 augustus 1970.

In het geval dat bepaalde omstandigheden wijziging of uitbreiding van dit Administratief Akkoord nodig maken, zullen de Nederlandse Regering en de Regering van Colombia in gemeenschappelijk overleg, via overleg met de bevoegde autoriteiten, een besluit nemen.

Verstaan wordt dat hetgeen in het vorige akkoord, dat 2 augustus 1966 werd getekend, is gestipuleerd, van kracht blijft indien en voorzover het van toepassing blijkt.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 16 maart 1972 te Bogotá tussen de wederzijds bevoegde autoriteiten (t.w. de Nederlandse Minister zonder Portefeuille, belast met de ontwikkelingssamenwerking, en de Minister van Burgerluchtvaart van Colombia) een administratieve overeenkomst tot stand gebracht inzake de bestudering van de problematiek betreffende de luchthaven van Cartagena (Colombia), van welke overeenkomst de materiële inhoud, alsmede de vertaling in het Nederlands daarvan, als volgt luidt:

Artículo I

El Proyecto

1. Las dos Partes colaborarán en el desarrollo del Proyecto, con el fin de encontrar una solución adecuada al problema aeroportuario de la ciudad de Cartagena.
2. El propósito del Proyecto a más de suministrar recomendaciones a las autoridades colombianas, será el de preparar el programa de inversiones y los diseños para el Aeropuerto de Cartagena.
3. El Proyecto será ejecutado parcialmente en las ciudades de Cartagena, Bogotá y La Haya respectivamente.
4. La cooperación de las Partes, se ejecutará en un plazo aproximado de doce meses a partir del 1o. de febrero de 1972.

Artículo II

La Contribución Holandesa

1. La Parte Holandesa se compromete a contribuir al Proyecto así:
 - Suministrando un equipo de expertos holandeses para las actividades del estudio;
 - Enviando un número de consultores holandeses para visitas periódicas;
 - Facilitando un número de becas para entrenamiento de colombianos en Holanda;
 - Asumiendo los costos de transporte internacional y salario de los expertos holandeses;
2. La totalidad de los gastos de la contribución holandesa anteriormente mencionados no excederá la cantidad de novecientos quince mil Florines (Fl. 915.000).

Artículo III

La Contribución Colombiana

1. La Parte Colombiana se compromete a contribuir al Proyecto así:
 - Asignando suficiente personal colombiano calificado como contraparte para el grupo de expertos holandeses;

- Suministrando el personal auxiliar y de servicio que sea requerido;
- Suministrando espacios adecuados de oficina y muebles a disposición de los expertos holandeses y del personal de contraparte colombiano;
- Facilitando a los expertos neerlandeses medios de transporte de acuerdo con las necesidades del proyecto y según lo estipulado en el presupuesto que se incluye en el Plan de Operaciones.
- Asumiendo el costo de los viajes que del territorio colombiano tengan que realizar para fines del Proyecto, los expertos holandeses, como también el costo de los viáticos respectivos, de acuerdo a lo estipulado en el presupuesto que se incluye en el „Plan de Operaciones”;
- Tomando aquellas medidas, no previstas bajo la responsabilidad de la Parte Holandesa, que sean necesarias para la adecuada ejecución del Proyecto.

2. La totalidad de los gastos de la contribución colombiana anteriormente mencionados no excederá la cantidad de Pesos Un millón trescientos noventa y ocho mil ochocientos treinta y uno con veinti cinco centavos (\$ 1.398.831.25).

Artículo IV

Las Autoridades Ejecutivas

1. Como Autoridad Ejecutiva holandesa actuará el „Directorio de Asistencia Técnica Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores”, entidad que tendrá a cargo las obligaciones estipuladas en el Plan de Operaciones para la ejecución del Proyecto.

2. Como Autoridad Ejecutiva colombiana actuará el Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil, entidad que tendrá a cargo las obligaciones estipuladas en el Plan de Operaciones para la ejecución del Proyecto.

3. Ambas Autoridades Ejecutivas mencionadas y podrán delegar bajo su responsabilidad, parcial o totalmente sus obligaciones relacionadas con el Proyecto a otras personas o instituciones. En este caso las Autoridades Ejecutivas deberán informar por escrito cada una a la otra los nombres de las personas o instituciones delegatorias y hasta donde se extiende esa delegación.

Artículo V

El Plan de Operaciones

1. Las Autoridades Ejecutivas deberán establecer de común acuerdo un „Plan de Operaciones” indicando detalladamente la organización del estudio, contribución de cada Parte, el número y las obligaciones de los expertos, la descripción de sus trabajos, la duración de su

asignación al Proyecto, el número de becas, el tiempo de duración de ellas y una descripción de los equipos y materiales que deben ser suministrados.

El „Plan de Operaciones” deberá incluir un presupuesto específico relacionado con cada rubro de la contribución de ambas Partes, como también un calendario de las actividades que se emprenderán en el Proyecto.

2. El „Plan de Operaciones” formará parte integral del presente Acuerdo Administrativo.

Artículo VI

Status del Personal, Equipos y Materiales holandeses

1. El personal holandés de este Proyecto, gozará de los privilegios e inmunidades mencionadas en los Artículos IV, VI y VII de „el Convenio”.

2. A la importación y exportación de los equipos y materiales holandeses le son aplicables las disposiciones del Artículo V de „el Convenio”.

Artículo VII

Dirección y Organización del Proyecto

1. Cada una de las Partes designará a uno de sus expertos para actuar como Co-Director del Proyecto.

2. El Co-Director holandés representará en Colombia a la Autoridad Ejecutiva Holandesa y será responsable ante ella por la correcta realización de la contribución holandesa.

3. El Co-Director holandés actuará de común acuerdo con el Co-Director colombiano y respetará las instrucciones operacionales dadas por él al personal colombiano.

4. La Autoridad Ejecutiva Colombiana proveerá al Co-Director holandés, toda la información que pueda ser considerada necesaria para la ejecución del Proyecto.

5. Las mismas responsabilidades y compromisos especificados para el Co-Director holandés, serán aplicables al Co-Director colombiano para con la Autoridad Ejecutiva Colombiana.

Artículo VIII

Informes

El Co-Director holandés rendirá sus informes a la Autoridad Ejecutiva Holandesa sobre el manejo del aporte de los Países Bajos.

Trimestralmente suministrará un informe en español y en inglés sobre los progresos alcanzados en la ejecución del Proyecto, dirigido a ambas Autoridades Ejecutivas.

Sendas copias de estos informes deberán ser enviadas a la Embajada de los Países Bajos y al Departamento Nacional de Planeación en Bogotá.

A la terminación del Proyecto deberá rendir un „Informe Final” en español y en inglés sobre todos los aspectos del trabajo relacionados con el Proyecto, dirigido a las partes interesadas.

Artículo IX

Disputas

Cualquier diferencia concerniente a la interpretación o realización de este Acuerdo Administrativo, o al Plan de Operaciones que no pueda ser resuelta por ambas Partes, deberá ser llevada ante las respectivas autoridades competentes para su arreglo en la forma determinada por ellas.

Artículo X

Cláusula Final

Este Acuerdo Administrativo entrará en vigencia el primer día del mes siguiente a la fecha de la firma por ambas Partes mientras que las operaciones se iniciarán como ha sido indicado en el cronograma del Plan de Operaciones. El Acuerdo expirará „de inmediato” el día en que las operaciones hayan sido terminadas después de doce meses a la fecha de iniciación como se ha previsto en el Artículo I, Parágrafo 4 de este Acuerdo o de conformidad con el cronograma del Plan de Operaciones, cualquiera de las fechas que más tarde se presente.

Artikel I

Het project

1. De twee partijen zullen samenwerken in de ontwikkeling van het project, teneinde een doeltreffende oplossing te vinden voor de problematiek van de luchthaven van de stad Cartagena.

2. Het doel van het project zal zijn, behalve het doen van aanbevelingen aan de Colombiaanse autoriteiten, een investeringsprogramma en ontwerpen voor de luchthaven van Cartagena voor te bereiden.

3. Het project zal gedeeltelijk in respectievelijk de steden Cartagena, Bogotá en 's-Gravenhage worden uitgevoerd.

4. De samenwerking tussen de partijen zal plaatsvinden in een periode van ca. 12 maanden, vanaf 1 februari 1972.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse partij verplicht zich aan het project het volgende bij te dragen:

- het beschikbaar stellen van een team deskundigen voor onderzoeken;
- het zenden van een aantal Nederlandse adviseurs voor periodieke bezoeken;
- het beschikbaar stellen van een aantal beurzen voor de opleiding van Colombianen in Nederland;
- het op zich nemen van de kosten voor internationaal vervoer en het salaris van de Nederlandse deskundigen.

2. De totale kosten van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zullen het bedrag van negenhonderd vijftien duizend gulden niet overschrijden (f 915 000).

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse partij verplicht zich het volgende aan het project bij te dragen:

- het aanwijzen van voldoende geschoold Colombiaans personeel als lokale medewerkers voor de Nederlandse deskundigen;
- het ter beschikking stellen van het benodigde hulp- en dienstpersoneel;
- het beschikbaar stellen van voldoende kantoorruimte en meubels ten behoeve van de Nederlandse deskundigen en van het Colombiaanse lokale personeel;
- het ter beschikking van de Nederlandse deskundigen stellen van vervoermiddelen volgens de behoeften van het project en volgens het in de begroting, die een onderdeel van het werkplan vormt, bepaalde;
- het op zich nemen van de kosten van de reizen op Colombiaans grondgebied die de Nederlandse deskundigen moeten maken ten behoeve van het project, alsmede de bijbehorende verblijfkosten, volgens hetgeen is vastgelegd in de begroting die in het werkplan is opgenomen;
- het nemen van die maatregelen die niet onder de verantwoordelijkheid van de Nederlandse partij vallen en die nodig zijn voor een doeltreffende uitvoering van het project.

2. De totale kosten van de Colombiaanse bijdrage zullen het bedrag van één miljoen driehonderd acht en negentig duizend achthonderd eenendertig pesos en vijftientig centavos niet overschrijden (\$ 1 398 831,25).

Artikel IV

De uitvoerende autoriteiten

1. Als Nederlandse uitvoerende autoriteit zal optreden de „Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken”, welke instelling belast zal zijn met de verplichtingen die in het werkplan voor de uitvoering van het project zijn vastgelegd.

2. Als Colombiaanse uitvoerende autoriteit zal optreden de Afdeling Burgerluchtvaart, welke instelling belast zal zijn met de verplichtingen die in het werkplan zijn vastgelegd voor de uitvoering van het project.

3. Beide genoemde uitvoerende autoriteiten zullen onder hun verantwoordelijkheid hun verplichtingen terzake van het project geheel of gedeeltelijk aan andere personen of instellingen kunnen delegeren. In dat geval dienen de uitvoerende autoriteiten elkaar schriftelijk in kennis te stellen van de namen van deze personen en instellingen aan wie is gedelegeerd en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel V

Het werkplan

1. De uitvoerende autoriteiten zullen in gemeenschappelijk overleg een werkplan moeten opstellen, waarin de opzet van het onderzoek, de bijdrage van elk der partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, de omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het project, het aantal beurzen, de duur van deze beurzen en een omschrijving van de apparatuur en materialen die ter beschikking moeten worden gesteld, nauwkeurig omschreven staan.

Het werkplan dient een gedetailleerde begroting te bevatten betreffende elk onderdeel van de bijdrage van elk der beide partijen alsmede een tijdschema voor de werkzaamheden die in het project zullen worden ondernomen.

2. Het werkplan zal een integrerend deel van dit Administratief Akkoord vormen.

Artikel VI

Status van het Nederlandse personeel, de apparatuur en materialen

1. Het Nederlandse personeel voor dit project zal de voorrechten en immuniteiten genieten als omschreven in de artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

2. Op de in- en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen zullen de beschikkingen van artikel V van „de Overeenkomst” van toepassing zijn.

Artikel VII

Leiding en organisatie van het project

1. Elk der beide partijen zal een van haar deskundigen aanwijzen om op te treden als Mededirecteur van het project.
2. De Nederlandse Mededirecteur zal in Colombia de Nederlandse uitvoerende autoriteit vertegenwoordigen en zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.
3. De Nederlandse Mededirecteur zal optreden in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Mededirecteur en hij zal de werkopdrachten die deze laatste aan het Colombiaanse personeel geeft respecteren.
4. De Colombiaanse uitvoerende autoriteit zal aan de Nederlandse Mededirecteur alle gegevens verschaffen die nodig kunnen worden geacht voor de uitvoering van het project.
5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen die voor de Nederlandse Mededirecteur zijn vastgelegd, zullen van toepassing zijn voor de Colombiaanse Mededirecteur tegenover de Colombiaanse uitvoerende autoriteit.

Artikel VIII

Rapporten

De Nederlandse Mededirecteur zal aan de Nederlandse uitvoerende autoriteit zijn rapporten uitbrengen inzake het aanwenden van de Nederlandse bijdrage.

Elk kwartaal zal hij een rapport in het Engels en in het Spaans indienen, gericht aan beide uitvoerende autoriteiten, betreffende de vorderingen die zijn geboekt bij de uitvoering van het project.

Van deze beide rapporten moeten afschriften gezonden worden aan de Nederlandse Ambassade en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá.

Bij de beëindiging van het project dient hij een eindrapport, aan belanghebbende partijen gericht, in te dienen, in het Spaans en in het Engels, betreffende alle aspecten van het werk in verband met het project.

Artikel IX

Geschillen

Elk geschil met betrekking tot de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord of het werkplan, dat niet door de twee partijen kan worden opgelost, dient voor de respectieve bevoegde autoriteiten te worden gebracht, opdat het op de wijze als door deze autoriteiten is bepaald, wordt geregeld.

Artikel X

Slotclausule

Dit Administratief Akkoord zal in werking treden de eerste dag van de maand volgende op de datum van ondertekening door beide partijen, terwijl de werkzaamheden zullen aanvangen zoals is aangegeven in het tijdschema van het werkplan. Het Akkoord zal onmiddellijk buiten werking treden op de dag waarop de werkzaamheden zijn beëindigd 12 maanden na de begindatum als voorzien in artikel 1, vierde lid, van dit Akkoord of volgens het tijdschema van het werkplan, afhankelijk van welke van deze data de laatste is.

Uitgegeven de vijftiengste oktober 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.